



**CORSO DI STUDIO** *LM-37 Lingue e letterature moderne*

**ANNO ACCADEMICO** *2024-2025*

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** *Lingua e traduzione - Lingua tedesca 2 /  
Language and Translation - German 2*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Il anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (23/09/2024 – 10/12/2024) e Secondo semestre (24/02/2025 – 16/05/2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua e Traduzione – Lingua tedesca L-LIN/14
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ulrike Rosemarie Simon
Indirizzo mail	ulrikerosemarie.simon@uniba.it
Telefono	080-5717488
Sede	Via Garruba 6/b
Sede virtuale	Codice teams per attività di tutoraggio: lebkxjr
Ricevimento	L'orario e la modalità del ricevimento saranno pubblicati all'inizio dell'a.a. alla seguente pagina: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica</a>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Conoscenza delle problematiche e della ricerca nel settore del plurilinguismo e della sua didattica</li><li>○ Conoscenza dei principi fondamentali e dei metodi dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera</li><li>○ Capacità di riflessione metalinguistica e metaculturale</li><li>○ Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello C2.</li></ul>
<b>Prerequisiti</b>	È necessario che lo studente/la studentessa abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale e lavoro in gruppo, progetti didattici, seminari con docenti stranieri.
-------------------------	--

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>  <b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>  <b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>  <b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	<p><b>- Descrittore di Dublino 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenze del fenomeno del plurilinguismo</li> <li>○ Conoscenza della didattica del tedesco come lingua straniera a livello avanzato ed in contesto interculturale</li> <li>○ Conoscenze teoriche sui processi di apprendimento della L1e L2</li> <li>○ Conoscenza delle differenze specifiche linguistiche e culturali rilevanti per il transfer linguistico di testi di complessità elevata</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper recepire, riflettere e discutere testi scientifici nell'ambito della linguistica tedesca, della didattica interculturale e plurilingue del tedesco come lingua straniera</li> <li>○ Saper presentare e discutere in pubblico i propri risultati di ricerca;</li> <li>○ Saper applicare i contenuti e metodi della didattica avanzata del tedesco come lingua straniera in ambito scolastico;</li> <li>○ Sapere gestire il transfer linguistico di testi orali e scritti (L1/L2/L3) di complessità elevata</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà aver acquisito/essere in grado di</li> <li>○ elevata capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite</li> <li>○ saper valutare con sicurezza la rilevanza gli aspetti scientifici inerenti ai temi del plurilinguismo, della acquisizione linguistica (L1, L2), della didattica interculturale del tedesco come lingua straniera e del transfer linguistico (L1/L2/L3)</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</li> <li>○ saper interagire al livello C2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in forma scritta e orale</li> <li>○ saper utilizzare il tedesco in ambito professionale, ad esempio come docente di tedesco come lingua straniera</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</li> <li>○ saper approfondire in elevata autonomia gli argomenti in questione</li> <li>○ saper scegliere ed incorporare materiale scientifico nel proprio percorso di studio</li> <li>○ saper lavorare in team</li> <li>○ saper elaborare e sperimentare progetti inerenti alla linguistica</li> </ul>
---	--

	<p>tedesca e la didattica interculturale del tedesco come L2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ saper consolidare la propria identità linguistico-culturale con strumenti appropriati.</li> </ul>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p><b>Plurilinguismo e didattica del tedesco come lingua straniera</b></p> <p>Il corso introduce ai concetti basilari di plurilinguismo e ai principi fondamentali dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera.</p> <p>Dopo una prima definizione dei termini rilevanti per lo studio del plurilinguismo e dei suoi aspetti più importanti in un contesto di apprendimento linguistico, la riflessione si concentrerà su questioni di identità e dei metodi utili per aumentare la cosiddetta <i>multilingual language (learning) awareness</i>.</p> <p>Di seguito l'attenzione cadrà sulla didattica del tedesco come lingua straniera. Interrogandosi sulle qualità di un "buon" insegnante e sulle caratteristiche di una "buona" lezione, si confronteranno gli approcci dell'insegnamento delle lingue straniere e si discuteranno metodi in linea con i tempi.</p> <p>Sulla base di queste riflessioni si svolgerà nel secondo semestre un progetto scolastico, in cui le studentesse e gli studenti avranno l'occasione di applicare le conoscenze acquisite.</p>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p>Altmayer, Claus; Biebighäuser, Katrin; Haberzettl, Stefanie &amp; Heine, Antje (Hrsg.) (2021). <i>Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Kontexte – Themen – Methoden</i>. Berlin: J.B. Metzler. (Auszug)</p> <p>Ballweg, Sandra; Drumm, Sandra; Hufeisen, Britta; Klippel, Johanna &amp; Pilypaitytė, Lina (2013). <i>Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?</i> (DLL 2). München: Goethe-Institut. (Auszug)</p> <p>Burwitz-Melzer, Eva (2013). <i>Identität und Fremdsprachenlernen</i>. Narr Francke Attempto Verlag. (Auszug)</p> <p>Busch, Brigitta (2013): <i>Mehrsprachigkeit</i>. Wien: faculta (Auszug).</p> <p>Fäcke, Christiane &amp; Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.) (2019). <i>Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto. (Auszug)</p> <p>Gehring, Wolfgang (2018). <i>Fremdsprache Deutsch unterrichten. Kompetenzorientierte Methodik für DaF und DaZ</i>. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt. (Auszug).</p> <p>Gogolin, Ingrid; Hansen, Antje; McMonagle, Sarah &amp; Rauch, Dominique (2020). <i>Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung</i>. Wiesbaden: Springer. (Auszug).</p> <p>Reeg, Ulrike (2018): <i>Sich in Bildern wiederfinden. Visuelle Impulse zur Reflexion und Darstellung von Spracherfahrungen</i>. In: Ulrike A. Kaunzner (Hrsg.): <i>Bild und Sprache. Impulse für den DaF-Unterricht</i> (S. 41-56). Münster/New York: Waxmann.</p> <p>Rösler, Dietmar (2012). <i>Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung</i>. Stuttgart / Weimar: J.B. Metzler. (Auszug)</p> <p>Schart, Michael &amp; Legutke, Michael (2012). <i>Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung</i> (DLL 1). München: Goethe-Institut. (Auszug)</p> <p>Simon, Ulrike (2016). <i>In der Sprache sein: Identitätskonstruktion bei plurilingualen SprecherInnen</i>. In: Paola Salerni &amp; Jörg Senf (Hrsg.), <i>Textes et</i></p>

	<p><i>contextes de l'immigration: France et Allemagne face à la mondialisation - Texte und Kontexte der Migration: Frankreich und Deutschland im Zuge der Mondialisierung</i> (S- 297-315). Paris: Hermann.</p>
	<p><b>Testi facoltativi per approfondimenti specifici:</b></p> <p>Burwitz-Melzer, Eva; Mehlhorn, Grit; Riemer, Claudia; Bausch, Karl-Richard &amp; Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (2016). <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i> Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Földes, Csaba &amp; Roelcke, Nicole (Hrsg.) (2022). <i>Handbuch Mehrsprachigkeit</i>. De Gruyter: Berlin/Boston.</p> <p>Goer, Charis &amp; Köller, Katharina (Hrsg.) (2019<sup>3</sup>). <i>Fachdidaktik Deutsch. Grundzüge der Sprach- und Literaturdidaktik</i>. Stuttgart: utb.</p> <p>Hallet, Wolfgang &amp; Königs, Frank G. (Hrsg.) (2010). <i>Handbuch Fremdsprachendidaktik</i>. Seelze-Velber: Kallmeyer in Zusammenarbeit mit Klett.</p> <p>Königs, Frank, G. (2019). Vorhandene Ressourcen nutzen! – Aber welche sind das und wie geht das? Curriculare und methodische Aspekte einer Mehrsprachigkeitsdidaktik vom Lerner und für Lerner. In: Ulrike Reeg &amp; Ulrike Simon (Hrsg.): <i>Facetten der Mehrsprachigkeit aus theoretischer und unterrichtspraktischer Sicht</i> (S. 51-62). Münster/New York.</p> <p>Oliver, José F.A. (2023). <i>In jeden Fluss mündet ein Meer</i>. Berlin: Matthes &amp; Seitz.</p> <p>Reeg, Ulrike (2022). <i>Zwischen Nähe und Distanz. Einsichten in die Auseinandersetzung mehrsprachiger Autorinnen und Autoren mit ihrem literarischen Schreibprozess</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Roche, Jörg (2018). <i>Mehrsprachigkeit und Spracherwerb</i>. Narr Francke.</p> <p>Roche Jörg (Hrsg.). (2019). <i>Sprachen lehren</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Simon, Ulrike (2019). Den gemeinsamen Nenner finden: Vernetzendes Sprachenlernen im DaF-Unterricht. In Ulrike Reeg &amp; Ulrike Simon (Hrsg.): <i>Facetten der Mehrsprachigkeit aus theoretischer und unterrichtspraktischer Sicht</i> (S. 175-204). Waxmann, Münster.</p> <p>Steinig, Wolfgang &amp; Huneke, Hans-Werner (2011<sup>4</sup>). <i>Sprachdidaktik Deutsch. Eine Einführung</i>. Berlin: Schmidt.</p> <p>Trojanow, Ilja (2017). <i>Nach der Flucht</i>. Frankfurt a.M.: S. Fischer.</p>
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione delle studentesse e degli studenti all'inizio dell'a.a.

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova parziale (scritto) ed esame orale. Non possono essere previste modalità di verifica differenziate per studenti frequentanti e non frequentanti.
Criteri di valutazione	<i>In generale:</i> Vedi i risultati di apprendimento previsti di cui sopra.

	<p><i>In particolare:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Prova parziale (scritto) al livello C2:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ saper produrre un testo scritto ampio e articolato in modo coerente e strutturato dimostrando una capacità critica di riflessione sugli argomenti trattati ed un uso stilisticamente e grammaticalmente adeguato delle forme linguistiche</li> </ul> </li> </ul> <p>Gli studenti che non possono partecipare al lavoro progettuale del secondo semestre sono pregati di rivolgersi alla docente per concordare la stesura di una tesina.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Esame orale:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper interagire in lingua tedesca al livello C2</li> <li>○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica</li> </ul> </li> </ul>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p>
<p><b>Altro</b></p>	
	<p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili alla pagina web:  <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica</a></p>